



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

## ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 21

Rozeslána dne 27. června 2019

Cena Kč 101,–

---

### O B S A H:

32. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o podpoře obchodu a hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Bangladéšské lidové republiky
  33. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Smlouvy mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o předávání odsouzených osob
  34. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí, kterým se vyhláší změna pravidla prováděcího předpisu ke Smlouvě o patentové spolupráci
-

**32****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. května 2019 byla v Praze podepsána Dohoda o podpoře obchodu a hospodářské spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Bangladéšské lidové republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku IV odst. 1 dnem podpisu.

České znění Dohody a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**DOHODA O PODPOŘE OBCHODU A HOSPODÁŘSKÉ SPOLUPRÁCI  
MEZI  
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY  
A VLÁDOU BANGLADÉŠSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY**

Vláda České republiky a vláda Bangladéšské lidové republiky (dále jednotlivě jako „Strana“ nebo společně jako „Strany“):

Inspirované tradičním přátelským spojením a srdečnými vztahy, které mezi oběma zeměmi panují;

S přáním rozvíjet, rozšiřovat a podporovat obchodní, hospodářskou, průmyslovou, technickou a technologickou spolupráci na základě reciprocity a vzájemné výhodnosti;

Vědomy si nezbytnosti existence adekvátního právního rámce pro česko – bangladéšské vztahy v souladu se zákony a předpisy platnými v obou zemích,

se dohodly na následujícím:

**ČLÁNEK I**

**Cíle**

Strany souhlasí, že cíli Dohody v souladu se zákony a předpisy platnými v obou státech jsou:

- (a) posilovat dvoustranné obchodní a hospodářské vztahy;
- (b) usnadnit růst dvoustranných investic a identifikování hospodářských a investičních příležitostí v obou zemích;
- (c) rozvíjet obchodní a průmyslovou spolupráci a usnadnit navazování kontaktů mezi podnikatelskými subjekty obou zemí;
- (d) podporovat lepší porozumění mezi soukromým sektorem obou zemí v souvislosti s jeho obchodními a hospodářskými politikami;
- (e) povzbuzovat spolupráci v oblastech společného zájmu.

## ČLÁNEK II

## Spolupráce

Strany ctí zásady svobodného tržního hospodářství. V důsledku toho souhlasí s povzbuzováním a usnadňováním širší spolupráce mezi fyzickými a právnickými osobami obou zemí včetně podnikatelských komunit, asociací, institucí a vládních agentur, v souladu se zákony a předpisy platnými v obou zemích. Za tím účelem se dohodly na:

- (a) výměně informací o hospodářském rozvoji a vzájemném obchodu, hospodářských plánech, předpovědích a strategiích;
- (b) identifikaci investičních příležitostí a usnadňování investičních toků pomocí výměny informací o zákonech a předpisech upravujících zahraniční investice a o jakýchkoliv s nimi spojených změnách, a dále o oborech, které by mohly být potenciálně zajímavé pro vzájemnou spolupráci;
- (c) usnadňování hospodářských, obchodních a investičních misí, analýz trhu, výměny informací a obchodních a institucionálních vazeb a dalších iniciativ, které propojují potenciální obchodní partnery;
- (d) výměně informací o obchodních a průmyslových veletrzích, výstavách, podnikatelských misích a dalších aktivitách pro podporu obchodu;
- (e) usnadňování pohybu odborníků z řad veřejnosti, soukromé sféry a neziskového sektoru, technických pracovníků, investorů a obchodních zástupců;
- (f) zkoumání a podporování možností rozvoje společného podnikání ve třetích zemích, vycházejícího z partnerství mezi českými a bangladéšskými společnostmi;
- (g) povzbuzování zakládání podniků se společnou majetkovou účastí;
- (h) povzbuzování spolupráce ve vědě a technice, včetně propojování českých a bangladéšských vzdělávacích, školicích a výzkumných institucí;
- (i) posilování spolupráce při budování kapacit v oblasti obchodu a průmyslu.

## ČLÁNEK III

## Institute

- 1) Aby bylo dosaženo cílů této Dohody a úzké koordinace stejně jako konzultací mezi Stranami, bude zřízena Smíšená komise pro obchodní a ekonomickou spolupráci (dále jen „Smíšená komise“).
- 2) Smíšená komise se bude scházet v pravidelných intervalech střídavě v České republice a v Bangladéšské lidové republice, pokud se Strany ve zvláštních případech nedohodnou jinak.
- 3) Struktura Smíšené komise bude odsouhlasena oběma Stranami výměnou not.
- 4) Za každou ze Stran provádění této Dohody koordinuje a dohlíží na něj následující Koordinační orgán:
  - a) v případě České republiky bude koordinačním orgánem Ministerstvo průmyslu a obchodu zastupované náměstkem ministra průmyslu a obchodu České republiky jako spolupředsedou Smíšené komise; a
  - b) v případě Bangladéšské lidové republiky bude koordinačním orgánem Ministerstvo obchodu bangladéšské vlády zastupované tajemníkem jako spolupředsedou Smíšené komise.
- 5) Smíšená komise může dle potřeby zakládat výbory nebo pracovní skupiny. Podle potřeby může Smíšená komise přizvat ke spolupráci zástupce příslušných obchodních organizací a institucí z obou zemí s cílem napomoci provádění této Dohody.
- 6) Nerozhodne-li Smíšená komise jinak, budou jí Koordinační orgány předkládat na každém z pravidelných zasedání zprávy o činnostech výborů nebo pracovních skupin zřízených na základě této Dohody.
- 7) Mezi úkoly Smíšené komise patří zejména:
  - a) diskuze o rozvoji bilaterálního obchodu a hospodářských vztahů;
  - b) identifikace nových příležitostí pro další rozvoj hospodářské spolupráce;
  - c) příprava návrhů na zlepšení podmínek hospodářské spolupráce mezi podniky obou zemí a
  - d) vydávání doporučení ohledně provádění této Dohody.

## ČLÁNEK IV

## Závěrečná ustanovení

- 1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem podpisu a sjednává se na dobu neurčitou, neoznámí-li písemně jedna Strana druhé Straně její výpověď s tím, že platnost Dohody skončí šest měsíců ode dne doručení takového oznámení.
- 2) Na žádost jedné ze Stran může být tato Dohoda kdykoli písemnou dohodou Stran změněna či upravena.
- 3) Změnou nebo výpovědí této Dohody nejsou dotčeny ujednání a smlouvy, které byly podle této Dohody uzavřeny.
- 4) Spory mezi Stranami týkající se výkladu nebo provádění Dohody budou řešeny cestou konzultací.
- 5) Ustanovení této Dohody se použijí, aniž by byla dotčena práva a povinnosti:
  - a) Stran vyplývajících z mezinárodních smluv, jichž jsou stranami, a/nebo z jejich členství v mezinárodních organizacích;
  - b) České republiky vyplývajícím z jejího členství v Evropské unii.

DÁNO v ..... Praze ..... dne ..... 21. května 2019 ....., ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, bengálském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění anglické.

Za vládu  
České republiky

Karel Havlíček v. r.  
ministr průmyslu a obchodu

Za vládu  
Bangladéšské lidové republiky

Tipu Munshi v. r.  
ministr obchodu

**AGREEMENT ON TRADE PROMOTION AND ECONOMIC COOPERATION****BETWEEN****THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC****AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH**

The Government of the Czech Republic and the Government of the People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to individually as a "Party" and collectively as the "Parties"):

Inspired by the traditional links of friendship and the cordial relations, which exist between the both countries;

Desirous of developing, extending and promoting trade, economic, industrial, technical and technological cooperation on the basis of reciprocity and mutual benefit;

Conscious of the necessity of existence of an adequate legal framework for Czech-Bangladesh relations in accordance with laws and regulations in force in each country, respectively,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I****Objectives**

The Parties agree that the objectives of the Agreement, in accordance with laws and regulations in force in each country, are to:

- (a) Enhance bilateral trade and economic relations;
- (b) Facilitate growth of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective countries;
- (c) Expand trade and industrial cooperation and facilitate networking activities between entrepreneurial entities of both countries;

- (d) Promote greater understanding between the private sectors of the two countries regarding their respective trade and economic policies;
- (e) Encourage cooperation in areas of mutual interest.

## ARTICLE II

### Cooperation

The Parties share a commitment to the principles of free market economy. They consequently agree to encourage and facilitate greater cooperation between natural and legal persons of the both countries including business communities, associations, institutions and government agencies, in accordance with laws and regulations in force in each country. To this end, they agree to:

- (a) Exchange information on economic development and bilateral trade, economic plans, forecasts and strategies;
- (b) Identify investment opportunities and facilitate investment flows through exchange of information on the laws and regulations governing foreign investments and any changes thereto and sectors of potential interest for joint cooperation;
- (c) Facilitate economic, trade and investment missions, market analyses, exchange of information, business and institutional linkages and other initiatives, which bring together potential business partners;
- (d) Exchange information about trade and industrial fairs, exhibitions, entrepreneurial missions and other promotional activities;
- (e) Facilitate movement of public and private sector experts, technicians, investors and business representatives;
- (f) Explore and promote joint business development possibilities in third states arising from partnership between Czech and Bangladeshi companies;
- (g) Encourage establishment of Joint Ventures;
- (h) Encourage cooperation in Science and Technology including linking Czech and Bangladesh educational, training and research institutions;
- (i) Enhance cooperation in capacity building in the fields of trade and industry.



## ARTICLE III

## Institutions

- 1) To achieve the objectives of this Agreement and close coordination as well as consultation between the two Parties, a Joint Commission on Trade and Economic Cooperation (hereinafter referred to as the "Joint Commission") shall be established.
- 2) The Joint Commission shall meet at regular intervals alternately in the Czech Republic and in the People's Republic of Bangladesh, unless otherwise agreed upon by the Parties in particular cases.
- 3) The structure of the Joint Commission will be agreed by both Parties by exchange of notes.
- 4) For each Party, the following Coordinating Body shall coordinate and oversee the implementation of this Agreement:
  - a) In case of the Czech Republic, the Coordinating Body shall be the Ministry of Industry and Trade, represented by the Deputy Minister of Industry and Trade of the Czech Republic as co-chairman of the Joint Commission; and
  - b) In case of the People's Republic of Bangladesh, the Coordinating Body shall be the Ministry of Commerce, Government of Bangladesh, represented by the Secretary as co-chairman of the Joint Commission.
- 5) The Joint Commission may establish committees or working groups as necessary. As appropriate, the Joint Commission may involve representatives of relevant business organizations and institutions of the two countries to assist the implementation of the Agreement.
- 6) Unless the Joint Commission decides otherwise, the Coordinating Bodies shall submit reports at its regular meetings covering the activities of committees or working groups established under this Agreement.
- 7) The duties of the Joint Commission shall comprise, in particular, the following:
  - a) Discussions on the development of bilateral trade and economic relations;
  - b) Identifying new possibilities for further development of economic cooperation;
  - c) Drawing up suggestions for the improvement of terms of economic cooperation between enterprises of both countries; and

- d) Making recommendations for the implementation of this Agreement.

#### ARTICLE IV

##### Final Provisions

- 1) This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall continue to be in force for an indefinite period unless terminated upon by a written notification by one of the Parties to the other Party, the termination being effective six months after delivery of the notice of termination.
- 2) At the request of either Party, this Agreement may be amended or altered at any time by a written agreement of the Parties.
- 3) The revision or termination of this Agreement shall not affect arrangements and contracts already concluded under this Agreement.
- 4) Disputes between the Parties concerning interpretation and implementation of the Agreement shall be settled through mutual consultation.
- 5) The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the rights and obligations:
  - a) of the Parties arising from international agreements to which they are party, and/or from their membership in international organizations;
  - b) of the Czech Republic arising from its membership in the European Union.

DONE at Prague, this 21 day of May 2019, in two originals each in the Czech, Bangla and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Czech Republic

Karel Havlíček  
Minister of Industry and Trade

For the Government of the People's  
Republic of Bangladesh

Tipu Munshi  
Minister of Commerce

**33****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 7. června 2017 byla v Hanoji podepsána Smlouva mezi Českou republikou a Vietnamskou socialistickou republikou o předávání odsouzených osob.

Se Smlouvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 3. května 2019.

Smlouva vstupuje v platnost na základě svého článku 16 odst. 7 dne 2. července 2019.

České znění Smlouvy a anglické znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**SMLOUVA**

**MEZI**

**ČESKOU REPUBLIKOU**

**A**

**VIETNAMSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU**

**O PŘEDÁVÁNÍ ODSOUZENÝCH OSOB**

Česká republika a Vietnamská socialistická republika, dále jen „strany“,  
majíce na zřeteli platné zákony a předpisy smluvních stran týkající se výkonu  
trestu,

přejíce si dále rozvíjet vzájemnou spolupráci v oblasti trestního práva a  
podporující předávání odsouzených osob, které těmto osobám umožní vykonat  
uložené tresty v jejich domovském státu a přispěje k jejich resocializaci,

se dohodly takto:

## **Článek 1**

### **Definice**

Pro účely této smlouvy se rozumí:

- a) „trestem“ každé potrestání nebo opatření, které zahrnuje zbavení svobody, nařízené soudem na omezenou nebo neomezenou dobu v důsledku trestného činu,
- b) „rozsudkem“ rozhodnutí soudu, kterým se ukládá trest,
- c) „předávajícím státem“ strana, na jejímž území byl uložen trest osobě, která může být nebo již byla předána,
- d) „přijímajícím státem“ strana, na jejíž území může být nebo již byla odsouzená osoba předána k výkonu trestu,
- e) „odsouzenou osobou“ osoba, která má být omezena na osobní svobodě ve věznici nebo jiné instituci na základě rozsudku soudu předávajícího státu v důsledku spáchání trestného činu.

## **Článek 2**

### **Obecné zásady**

1. Strany se zavazují poskytovat si vzájemně co nejširší míru spolupráce při předávání odsouzených osob podle ustanovení této smlouvy.

2. Osoba odsouzená na území jedné strany může být předána na území druhé strany podle ustanovení této smlouvy k výkonu trestu, který jí byl uložen.

3. Odsouzená osoba, na kterou lze uplatnit tuto smlouvu, musí být předávajícím státem informována o její podstatě předtím, než bude předání k výkonu trestu uskutečněno.

4. Osoba odsouzená na území jedné strany nebo její právní zástupce může vyjádřit zájem o předání podle této smlouvy předávajícímu nebo přijímajícímu státu.

5. O předání může žádat předávající nebo přijímající stát.

6. Odsouzená osoba musí být písemně informována o rozhodnutích učiněných předávajícím nebo přijímajícím státem podle této smlouvy.

### **Článek 3**

#### **Ústřední orgány**

1. Každá strana určí ústřední orgán pro účely provádění této smlouvy.

2. Ústředním orgánem pro Českou republiku je Ministerstvo spravedlnosti. Ústředním orgánem pro Vietnamskou socialistickou republiku je Ministerstvo veřejné bezpečnosti.

3. Ústřední orgány se mohou pro účely této smlouvy vzájemně stýkat přímo. Styk diplomatickou cestou tím není vyloučen.

4. Každá strana může změnit svůj ústřední orgán, v kterémžto případě změnu oznámí druhé straně diplomatickou cestou.

### **Článek 4**

#### **Žádosti a odpovědi**

1. Žádosti o předání a odpovědi se budou činit v písemné formě.

2. Žádosti budou zasílány přímo mezi ústředními orgány. Zasílání žádostí diplomatickou cestou tím není vyloučeno. Odpovědi budou posílány stejnou cestou.

3. Dožádaný stát bude bez odkladu informovat dožadující stát o svém rozhodnutí, zda souhlasí nebo nesouhlasí s požadovaným předáním. V případě zamítnutí žádosti uvede dožádaný stát důvody svého rozhodnutí.

### **Článek 5**

#### **Podmínky předání**

1. Odsouzená osoba může být předána podle této smlouvy za následujících podmínek:

a) tato osoba je občanem přijímajícího státu,

b) rozsudek je konečný a vykonatelný,

c) v době přijetí žádosti o předání má odsouzená osoba vykonat ještě nejméně jeden rok trestu,

d) s předáním souhlasí odsouzená osoba nebo její právní zástupce, pokud to některá ze stran považuje za nutné vzhledem k jejímu věku, fyzickému nebo psychickému stavu; forma vyjádření souhlasu se řídí právem předávajícího státu.

e) čin nebo opomenutí, pro které byl uložen trest, je trestným činem podle práva přijímajícího státu nebo by byl trestným činem, pokud by byl spáchán na jeho území, a

f) předávající i přijímající stát souhlasí s předáním.

2. Ve výjimečných případech mohou strany souhlasit s předáním odsouzené osoby, jestliže doba, po kterou má odsouzená osoba vykonávat trest, činí alespoň šest měsíců.

## **Článek 6**

### **Ověření souhlasu**

Je-li to nezbytné, přijímající stát může prostřednictvím svého konzulárního úředníka nebo jiného představitele, na kterém se dohodne s předávajícím státem, ověřit, že odsouzená osoba vyjádřila souhlas dobrovolně a s plnou znalostí jeho právních důsledků. Předávající stát umožní kontakt konzulárního úředníka nebo jiného představitele přijímajícího státu, na kterém se dohodne s předávajícím státem, s odsouzenou osobou nebo jejím právním zástupcem.

## **Článek 7**

### **Potřebné doklady**

1. Přijímající stát přiloží k žádosti o předání nebo k odpovědi na žádost podanou předávajícím státem následující:

a) doklad nebo prohlášení potvrzující, že odsouzená osoba je občanem tohoto státu,

b) ověřenou kopii příslušných ustanovení práva přijímajícího státu, která stanoví, že jednání nebo opomenutí, v jehož důsledku byl v předávajícím státě uložen trest, je trestným činem rovněž podle práva přijímajícího státu nebo by byl trestným činem, pokud by byl spáchán na jeho území,

c) prohlášení obsahující informace o způsobu výkonu zbytku trestu,

d) doklad, ve kterém odsouzená osoba nebo její právní zástupce vyjadřuje zájem o předání nebo souhlas s předáním, jak je uvedeno v čl. 5 odst. 1 písm. d), pokud má přijímající stát takový doklad k dispozici.

2. Předávající stát přiloží k žádosti o předání nebo k odpovědi na žádost podanou přijímajícím státem následující:

a) jméno, datum, a případně místo narození a adresu trvalého bydliště odsouzené osoby v přijímajícím státě,

b) ověřenou kopii rozsudku s vyznačením data, kdy rozsudek nabyl právní moci, a ověřenou kopii příslušných ustanovení práva předávajícího státu, na nichž je rozsudek založen,

c) doklad uvádějící, jaká část trestu již byla vykonána, včetně informace o trvání vazby, snížení trestu a všech ostatních skutečnostech důležitých pro výkon trestu,

d) doklad, ve kterém odsouzená osoba nebo její právní zástupce vyjadřuje zájem o předání nebo souhlas s předáním, jak je uvedeno v čl. 5 odst. 1 písm. d), pokud má předávající stát takový doklad k dispozici.

3. Kterýkoli stát může požádat o předložení jakýchkoli dokladů nebo prohlášení uvedených výše v odstavci 1 nebo 2 předtím, než požádá o předání nebo přijme rozhodnutí o tom, zda bude nebo nebude souhlasit s předáním.

4. Doklady poskytnuté stranami podle této smlouvy nepodléhají vyššímu ověření.

## **Článek 8**

### **Důsledky předání pro předávající stát**

1. Důsledkem převzetí odsouzené osoby orgány přijímajícího státu je přerušení výkonu trestu v předávajícím státě.

2. Pokud se odsouzená osoba výkonu trestu na území přijímajícího státu vyhýbá, tento stát neprodleně informuje předávající stát. Je-li odsouzená osoba poté zadržena na území předávajícího státu, tento stát může nařídit výkon zbytku trestu.

3. Předávající stát nemůže pokračovat ve výkonu trestu, jestliže má přijímající stát za to, že výkon trestu byl ukončen.

## **Článek 9**

### **Důsledky předání pro přijímající stát**

1. Příslušné orgány přijímajícího státu zajistí pokračování výkonu trestu za podmínek uvedených v odstavci 2. Výkon trestu se řídí právem přijímajícího státu a pouze přijímající stát, s výjimkou tohoto článku a článku 10, je oprávněn přijmout veškerá příslušná rozhodnutí.

2. Přijímající stát je vázán druhem a délkou trvání trestu, jak byly stanoveny předávajícím státem. Pokud je však tento trest svým druhem nebo délkou trvání v rozporu s právem přijímajícího státu nebo pokud to jeho právo vyžaduje, může tento



stát na základě soudního nebo správního rozhodnutí přizpůsobit tento trest trestu stanovenému jeho právem pro obdobný trestný čin. Pokud je nejvyšší možná délka trestu stanoveného právem přijímajícího státu kratší, než délka trestu uloženého v předávajícím státě, přijímající stát nařídí výkon trestu s nejvyšší možnou délkou podle svého práva. Co se týče jeho druhu, trest musí co nejvíce odpovídat trestu uloženému rozsudkem, který má být vykonán. Svým druhem nebo délkou nesmí převýšit trest uložený v předávajícím státě ani překročit nejvyšší možný trest stanovený právem přijímajícího státu.

3. Příslušný orgán přijímajícího státu nesmí změnit trest odnětí svobody na peněžitý trest.

4. Ta část trestu, včetně vazby, která již byla odsouzenou osobou vykonána v předávajícím státě, musí být zcela započtena do celkové délky trestu.

5. Přijímající stát poskytne předávajícímu státu kopii rozhodnutí, kterým byl nařízen výkon rozhodnutí na území přijímajícího státu.

## **Článek 10**

### **Milost, amnestie, zmírnění trestu**

Obě strany mohou udělit milost, amnestii nebo zmírnit trest v souladu se svou ústavou nebo jinými zákony.

## **Článek 11**

### **Přezkoumání rozsudku**

Pouze předávající stát má právo rozhodovat o žádostech o přezkoumání rozsudku.

## **Článek 12**

### **Ukončení výkonu trestu**

Přijímající stát ukončí výkon trestu, jakmile je předávajícím státem informován o rozhodnutí nebo opatření, v důsledku něž trest přestal být vykonatelným.

### **Článek 13**

#### **Informace o výkonu trestu**

Přijímající stát poskytne předávajícímu státu informace o výkonu trestu, pokud:

- a) výkon trestu považuje za ukončený,
- b) odsouzená osoba uprchla před ukončením výkonu trestu,
- c) odsouzená osoba zemřela nebo
- d) předávající stát vyžaduje zvláštní zprávu.

### **Článek 14**

#### **Průvoz**

1. V souladu se svým právem vyhoví strana žádosti o průvoz odsouzené osoby přes své území, pokud o to druhá strana požádá a tato strana se dohodla se třetím státem na předání odsouzené osoby na své území nebo ze svého území.

2. Strana může odmítnout povolit průvoz, jestliže:

- a) odsouzená osoba je jejím občanem nebo
- b) čin, za který byl trest uložen, není podle jejího práva trestným činem.

3. Žádosti o průvoz a odpovědi budou zasílány způsobem uvedeným v čl. 4 odst. 1 a 2. Dožadující stát přiloží k žádosti informace uvedené v čl. 7 odst. 2 písm. a).

4. Žádost o průvoz se nevyžaduje, pokud je průvoz přes území druhé strany prováděn letecky a není-li plánováno přistání.

### **Článek 15**

#### **Jazyk a náklady**

1. Žádosti, odpovědi a všechny doklady musí být opatřeny překladem do jazyka dožádaného státu nebo do angličtiny.

2. Veškeré náklady vzniklé v souvislosti s předáním odsouzené osoby nebo výkonem trestu po předání nese přijímající stát s výjimkou nákladů vzniklých předávajícímu státu výlučně na jeho území.

## Článek 16

### Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nemá vliv na práva a závazky vyplývající z jiných mezinárodních smluv, které jsou pro strany závazné.

2. Tato smlouva se vztahuje i na rozsudky vynesené před jejím vstupem v platnost.

3. Sporné otázky vyplývající z provádění této smlouvy budou řešeny jednáním mezi ústředními orgány, případně diplomatickou cestou.

4. Tato smlouva může být změněna nebo doplněna písemnou dohodou stran. Změny a dodatky vstupují v platnost v souladu s odstavcem 7 tohoto článku.

5. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Kterákoli strana může vypovědět tuto smlouvu oznámením učiněným diplomatickou cestou. Tato smlouva pozbývá platnost jeden rok ode dne přijetí oznámení druhou stranou.

6. Bez ohledu na výpověď se smlouva nadále vztahuje na výkon trestu odsouzených osob, které byly předány podle této smlouvy před dnem, kdy tato výpověď smlouvy nabyla účinnosti.

7. Tato smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost šedesát dní ode dne výměny ratifikačních listin. Ratifikační listiny budou vyměněny co nejdříve.

NA DŮKAZ TOHO níže podepsaní, jsouce k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v Hanoji dne 7. června 2017 ve dvou původních vyhotoveních, v jazyce českém, vietnamském a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující anglické znění.

Za Českou republiku

Robert Pelikán v. r.  
ministr spravedlnosti

Za Vietnamskou socialistickou republiku

To Lam v. r.  
ministr veřejné bezpečnosti

**TREATY**

**BETWEEN**

**THE CZECH REPUBLIC**

**AND**

**THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM**

**ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS**

THE CZECH REPUBLIC AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM,  
hereinafter referred to as the “Parties“,

TAKING into consideration the laws and regulations of the Parties in force  
regarding enforcement of penal sentences,

DESIROUS of further developing mutual co-operation in the field of criminal  
law, and

PROMOTING transfers of sentenced persons, which will give these persons the  
opportunity to serve imposed sentences in their home country and will contribute to  
their social rehabilitation,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

## **Article 1**

### **Definitions**

For the purposes of this Treaty:

a) “sentence” means any punishment or measure involving deprivation of liberty  
ordered by a court for a limited or unlimited period of time on account of a criminal  
offence,

b) “judgment” means a decision of a court imposing a sentence,

c) “Transferring State” means the Party in whose territory the sentence was  
imposed on the person who may be, or has been, transferred,

d) “Receiving State” means the Party to whose territory the sentenced person  
may be, or has been, transferred in order to serve the sentence,

e) “sentenced person” means a person who is required to be detained in a prison  
or any other institution by virtue of a judgment made by a court of the Transferring  
State on account of a criminal offence.

## **Article 2**

### **General Principles**

1. The Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation  
in respect of the transfer of sentenced persons in accordance with the provisions of this  
Treaty.

2. A person sentenced in the territory of one Party may be transferred to the territory of the other Party, in accordance with the provisions of this Treaty, in order to serve the sentence imposed on him or her.

3. A sentenced person to whom this Treaty may apply shall be informed of the substance hereof by the Transferring State before his or her transfer takes place in order to serve the sentence.

4. A person sentenced in the territory of one Party or his or her legal representative may express interest in transfer under this Treaty to the Transferring State or to the Receiving State.

5. Transfer may be requested by either the Transferring State or the Receiving State.

6. A sentenced person shall be informed in writing of decisions taken by the Transferring State or the Receiving State in accordance with this Treaty.

### **Article 3**

#### **Central Authorities**

1. For the purposes of application of this Treaty, each Party shall designate a Central Authority.

2. The Central Authority for the Czech Republic shall be the Ministry of Justice. The Central Authority for the Socialist Republic of Viet Nam shall be the Ministry of Public Security.

3. The Central Authorities may communicate directly with each other for the purposes of this Treaty. Communication through diplomatic channels is not excluded thereby.

4. Either Party may change its Central Authority, in which case it shall notify the other of the change through diplomatic channels.

### **Article 4**

#### **Requests and Replies**

1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.

2. Requests shall be communicated directly between the Central Authorities. Communication of a request through diplomatic channels is not excluded thereby. Replies shall be communicated through the same channels.

3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of its decision whether or not to agree to the requested transfer. In case of rejection of the request, the Requested State shall give reasons for its decision.

## **Article 5**

### **Conditions for Transfer**

1. A sentenced person may be transferred under this Treaty on the following conditions:

a) the person is a national of the Receiving State,

b) the judgment is final and enforceable,

c) at the time of receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least one year of the sentence to serve,

d) the transfer is consented to by the sentenced person or, where in view of his or her age, physical or mental condition one of the Parties considers it necessary, by his or her legal representative; form of expression of the consent shall be governed by the law of the Transferring State,

e) the act or omission on account of which the sentence was imposed constitutes a criminal offence according to the law of the Receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory, and

f) the Transferring State and the Receiving State agree to the transfer.

2. In exceptional cases, the Parties may agree to the transfer even if the time to be served by the sentenced person is at least six months.

## **Article 6**

### **Verification of Consent**

If necessary, the Receiving State may verify through its consular official or other representative agreed upon with the Transferring State that the sentenced person has given consent voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. The Transferring State shall enable contact between the consular official of the Receiving State or other representative of the Receiving State agreed upon with the Transferring State and the sentenced person or his or her legal representative.

## **Article 7**

### **Supporting Documents**

1. The Receiving State shall enclose to the request for transfer or to the reply to the request submitted by the Transferring State the following:

a) a document or statement certifying that the sentenced person is a national of that State,

b) a certified copy of the relevant provisions of the law of the Receiving State which provide that the acts or omissions on account of which the sentence was imposed in the Transferring State constitute a criminal offence also according to the law of the Receiving State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory,

c) a statement containing the information on the manner of serving the remainder of the sentence,

d) a document in which the sentenced person or his or her legal representative expresses interest in the transfer or consent to the transfer as referred to in Article 5.1.d, if such a document is at the Receiving State's disposal.

2. The Transferring State shall enclose to the request for transfer or to the reply to the request submitted by the Receiving State the following:

a) the name, date, and if available place of birth and permanent address of the sentenced person in the Receiving State,

b) a certified copy of the judgment, with indication of the date on which the judgment became final, and a certified copy of the relevant provisions of the law of the Transferring State on which the judgment is based,

c) a document stating how much of the sentence has already been served, including information on duration of custody, remission and any other factors relevant to the enforcement of the sentence,

d) a document in which the sentenced person or his or her legal representative expresses interest in the transfer or consent to the transfer as referred to in Article 5.1.d, if such a document is at the Transferring State's disposal.

3. Either State may ask to be provided with any of the documents or statements referred to in paragraphs 1 or 2 above before making a request for transfer or taking a decision on whether or not to agree to the transfer.

4. Documents provided by the Parties under this Treaty shall be exempt from legalisation.

## **Article 8**

### **Effect of Transfer for Transferring State**

1. Taking into charge of the sentenced person by the authorities of the Receiving State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the Transferring State.

2. If the sentenced person avoids the enforcement of the sentence in the territory of the Receiving State, that State shall immediately inform of it the Transferring State. If the sentenced person is afterwards detained in the territory of the Transferring State, that State may order the remainder of the sentence to be enforced.



3. The Transferring State may no longer enforce the sentence if the Receiving State considers the enforcement of the sentence to have been completed.

### **Article 9**

#### **Effect of Transfer for Receiving State**

1. The competent authorities of the Receiving State shall continue the enforcement of the sentence under the conditions set out in paragraph 2. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the Receiving State and, with the exception of this Article and Article 10, the Receiving State alone shall be competent to take all appropriate decisions.

2. The Receiving State shall be bound by the kind and duration of the sentence, as determined by the Transferring State. If, however, this sentence is by its kind and duration incompatible with the law of the Receiving State, or its law so requires, that State may, by a court or administrative decision, adapt the sentence to the punishment prescribed by its own law for a similar offence. If maximum length of punishment prescribed by the law of the Receiving State is shorter than length of the sentence imposed in the Transferring State, the Receiving State shall order the enforcement of the punishment with maximum possible length allowed by its law. As to its kind, the punishment shall correspond, as far as possible, with that imposed by the sentence to be enforced. It shall not aggravate, by its kind or duration, the sentence imposed in the Transferring State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the Receiving State.

3. The competent authority of the Receiving State shall not convert a sanction involving deprivation of liberty to a pecuniary sanction.

4. The part of the sentence, including custody, already served by the sentenced person in the Transferring State shall be completely included into the total duration of the sentence.

5. The Receiving State shall provide the Transferring State with a copy of the decision by which the enforcement of the sentence in the territory of the Receiving State is ordered.

### **Article 10**

#### **Pardon, Amnesty, Commutation**

Each Party may grant pardon, amnesty or commutation of the sentence in accordance with its Constitution or other laws.

## **Article 11**

### **Review of Judgment**

The Transferring State alone shall have the right to decide on applications for review of the judgment.

## **Article 12**

### **Termination of Enforcement of Sentence**

The Receiving State shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Transferring State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

## **Article 13**

### **Information on Enforcement of Sentence**

The Receiving State shall provide the Transferring State with information concerning the enforcement of the sentence if:

- a) it considers the enforcement of the sentence to have been completed,
- b) the sentenced person has escaped before the enforcement of the sentence has been completed,
- c) the sentenced person died, or
- d) the Transferring State requests a special report.

## **Article 14**

### **Transit**

1. In accordance with its law, a Party shall grant a request for transit of a sentenced person through its territory if such a request is made by the other Party and that Party has agreed with a third state to the transfer of the sentenced person to or from its territory.

2. A Party may refuse to grant transit if:

- a) the sentenced person is its national, or
- b) the offence for which the sentence was imposed is not a criminal offence under its law.

3. Requests for transit and replies shall be communicated in the way referred to in Article 4.1 and 4.2. The Requesting State shall enclose to the request the information referred to in Article 7.2.a.

4. No request for transit shall be required if transport over the territory of the other Party is by air and no landing there is scheduled.

### **Article 15**

#### **Language and Costs**

1. Requests, replies and all documents shall be furnished with translation into the language of the Requested State or English.

2. Any costs incurred in relation to the transfer of the sentenced person or the enforcement of the sentence after transfer shall be borne by the Receiving State, except costs incurred by the Transferring State exclusively within its territory.

### **Article 16**

#### **Final Provisions**

1. This Treaty does not affect the rights and undertakings derived from other treaties binding on the Parties.

2. This Treaty also applies to judgments pronounced before its entry into force.

3. Contentious issues arising from application of this Treaty shall be resolved by negotiation between the Central Authorities or eventually through diplomatic channels.

4. This Treaty may be changed and amended by virtue of written agreement of the Parties. Changes and amendments shall enter into force in accordance with paragraph 7 of this Article.

5. This Treaty is concluded for an indefinite time. Either Party may denounce this Treaty by means of a notification through diplomatic channels. The Treaty shall expire one year after the date of receipt of the notification by the other Party.

6. Notwithstanding any termination, this Treaty shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Treaty before the date on which such termination takes effect.

7. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force sixty days after the date of exchange of the ratification instruments. The ratification instruments shall be exchanged as soon as possible.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

Done at Hanoi on 7. June 2017 in duplicate originals, in Czech, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English text shall prevail.

For the Czech Republic

Robert Pelikán  
Minister of Justice

For the Socialist Republic of Viet Nam

To Lam  
Minister of Public Security

**34****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že rozhodnutím Shromáždění Mezinárodní unie pro patentovou spolupráci byla dne 2. října 2018 v Ženevě přijata změna pravidla 69 prováděcího předpisu ke Smlouvě o patentové spolupráci<sup>1)</sup>.

Změna vstupuje v platnost na základě rozhodnutí Shromáždění dne 1. července 2019 a tímto dnem vstupuje v platnost i pro Českou republiku.

Anglické znění změny a její překlad do českého jazyka se vyhláší současně.

---

<sup>1)</sup> Smlouva o patentové spolupráci, přijatá ve Washingtonu dne 19. června 1970, změněná v roce 1979 a 1984, byla vyhlášena pod č. 296/1991 Sb. Změny prováděcího předpisu ke Smlouvě o patentové spolupráci byly vyhlášeny pod č. 296/1991 Sb., č. 529/1992 Sb., č. 105/1993 Sb., č. 26/1994 Sb., č. 10/1998 Sb., č. 11/1998 Sb., č. 340/1999 Sb., č. 23/2002 Sb. m. s., č. 44/2002 Sb. m. s., č. 20/2004 Sb. m. s., č. 21/2004 Sb. m. s., č. 22/2004 Sb. m. s., č. 41/2005 Sb. m. s., č. 36/2006 Sb. m. s., č. 41/2008 Sb. m. s., č. 88/2008 Sb. m. s., č. 52/2009 Sb. m. s., č. 53/2010 Sb. m. s., č. 60/2011 Sb. m. s., č. 63/2012 Sb. m. s., č. 101/2012 Sb. m. s., č. 34/2014 Sb. m. s., č. 37/2015 Sb. m. s., č. 29/2016 Sb. m. s., č. 34/2017 Sb. m. s., č. 35/2017 Sb. m. s. a č. 27/2018 Sb. m. s.

**AMENDMENTS TO THE REGULATIONS UNDER THE PCT****adopted on October 2, 2018**

**Rule 69****Start of and Time Limit for****International Preliminary Examination****69.1 *Start of International Preliminary Examination***

(a) Subject to paragraphs (b) to (e), the International Preliminary Examining Authority shall start the international preliminary examination when it is in possession of all of the following:

- (i) the demand;
- (ii) the amount due (in full) for the handling fee and the preliminary examination fee, including, where applicable, the late payment fee under Rule 58bis.2; and
- (iii) either the international search report or the declaration by the International Searching Authority under Article 17(2)(a) that no international search report will be established, and the written opinion established under Rule 43bis.1;

unless the applicant expressly requests to postpone the start of the international preliminary examination until the expiration of the applicable time limit under Rule 54bis.1(a).

(b) to (e) *[No change]*

**69.2 *[No change]***

## PŘEKLAD

**Změny prováděcího předpisu ke Smlouvě o patentové spolupráci  
přijaté dne 2. října 2018**



**Pravidlo 69****Zahájení a lhůta pro mezinárodní předběžný průzkum****69.1 Zahájení mezinárodního předběžného průzkumu**

(a) S výhradou odstavců (b) až (e), orgán pro mezinárodní předběžný průzkum zahájí mezinárodní předběžný průzkum, pokud má k dispozici všechny následující položky:

(i) návrh;

(ii) splatnou částku (v plné výši) za jednací poplatek a poplatek za předběžný průzkum, včetně případného poplatku za pozdní platbu podle pravidla 58*bis*.2; a

(iii) buď zprávu o mezinárodní rešerši nebo usnesení orgánu pro mezinárodní rešerši podle článku 17(2)(a), že zpráva o mezinárodní rešerši nebude vyhotovena, a písemný posudek vyhotovený podle pravidla 43*bis*.1;

pokud přihlašovatel výslovně nepožádá o odklad zahájení mezinárodního předběžného průzkumu až do uplynutí příslušné lhůty podle pravidla 54*bis*.1(a).

(b) až (e) *[Beze změny]*

**69.2 *[Beze změny]***















**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@walstead-moraviapress.com. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2019 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** Walstead Moraviapress s. r. o., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky – knihkupci – 516 205 175, e-mail – sbirky@walstead-moraviapress.com. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Obchodní galerie IBC (2. patro), Příkop 6; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Olomouc:** Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3; **Pardubice:** ABONO s. r. o., Sportovců 1121; **Plzeň:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 3:** Vydavatelství a nakladatelství Aleš Čeněk, Řípská 23; **Praha 4:** Tiskárna Ministerstva vnitra, Bartůňkova 4; **Praha 9:** DOVOŽ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, KARTOON, s. r. o., Klášská 3392/37 – vazby sbírek tel. a fax: 475 501 773, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklama:** informace na tel. čísle 516 205 175. **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.